

Table of Contents

I. SỰ THẤT BẠI CỦA CÁC GIÁO HỘI	3
I. THE FAILURE OF THE CHURCHES	3

ting thần cho tất cả mọi người ở khắp nơi. Đó không đơn thuần là niềm hy vọng tốt đẹp của một đoàn thể bè phái, hay tổ chức cuồng tín và tự mãn. Nhất thiết, chúng ta phải trở về với Đức Christ, với bức thông điệp của Ngài, và đường lối sống mà Ngài tiêu biểu.

presented which will be a vision for all men everywhere and not simply a beautiful hope of a sectarian group or a fanatical self-satisfied organization. It is essential that we return to Christ and to His message and to the way of life exemplified by Him.

Các giáo sĩ cần nhớ rằng tinh thần của nhân loại vốn lớn lao hơn các giáo hội và cao cả hơn giáo huấn của họ. Rốt cuộc, tinh thần ấy của nhân loại sẽ vượt cao hơn họ, và đi vào Thiên giới một cách vẻ vang. Họ sẽ trở nên lạc hậu, trừ phi họ cùng bước vào đó như một thành phần khiêm tốn của đại chúng. Các chức sắc cấp cao và giáo sĩ điều hành đều không có chỗ dành cho họ trong Thiên giới. Đức Christ không cần các chức sắc và giáo sĩ ấy. Ngài cần những người giảng dạy chân lý một cách khiêm tốn, có thể nêu gương tiêu biểu cho cuộc sống tinh thần. Không điều gì trong cõi đời này có thể ngăn cản bước tiến của linh hồn nhân loại trên con đường hành hương lâu dài từ bóng tối đến ánh sáng, từ sự giả đến sự chân, từ sự chết đến sự bất tử, và từ vô minh đến minh triết. Nếu các tổ chức lớn gồm những tập thể tôn giáo và giáo hội ở khắp nơi bao gồm mọi tín ngưỡng, không thể hướng dẫn và trợ giúp về mặt tinh thần, thì nhân loại sẽ tìm con đường khác. Không điều gì có thể ngăn trở *tinh thần* con người về với Thượng Đế.

Churchmen need to remember that the human spirit is greater than the churches and greater than their teaching. In the long run, that human spirit will defeat them and proceed triumphantly into the kingdom of God, leaving them far behind unless they enter as an humble part of the mass of men. Pompous prelates and executive ecclesiastics have no part in that kingdom. Christ does not need prelates and executives. He needs humble teachers of the truth able to exemplify the spiritual life. Nothing under heaven can arrest the progress of the human soul on its long pilgrimage from darkness to light, from the unreal to the real, from death to immortality and from ignorance to wisdom. If the great organized religious groups of churches in every land and composing all faiths do not offer *spiritual* guidance and help, humanity will find another way. Nothing can keep the spirit of man from God.

I. SỰ THẤT BẠI CỦA CÁC GIÁO HỘI

I. THE FAILURE OF THE CHURCHES

Cần lưu ý rằng: *Đức Christ chưa hề thất bại*. Chính yếu tố con người đã thất bại và ngăn cản các ý định của Ngài, bán rẻ những chân lý mà Đức Christ đã trình bày. Thần học, giáo điều, giáo lý, tính xu phụng vật chất, thủ đoạn chính trị và tiền bạc đã tạo nên đám mây đen rộng lớn giữa các giáo hội và Thượng Đế. Họ đã bung bít tầm nhìn thực sự về tình thương của Thượng Đế. Thế nên, chúng ta phải quay về với thực tế của tình thương đó, và nhận thức sâu xa về những hàm nghĩa của nó.

Let us remember: *Christ has not failed*. It is the human element which has failed and which has thwarted His intentions, and prostituted the truth which He presented. Theology, dogma, doctrine, materialism, politics and money have created a vast dark cloud between the churches and God; they have shut out the true vision of God's love, and it is to this vision of a loving reality and to a vital recognition of its implications that we must return.

Có cơ may nào chẳng để phục hồi đức tin như đã có trong Đức Christ trước đây? Có đủ hay chẳng số người với tầm nhìn tinh thần trong các giáo hội để làm công tác cứu rỗi hiện nay—họ tìm cách

Is there any chance that a renewal of the faith as it was in Christ will return? Are there enough men of vision in the churches to save the day—a vision of